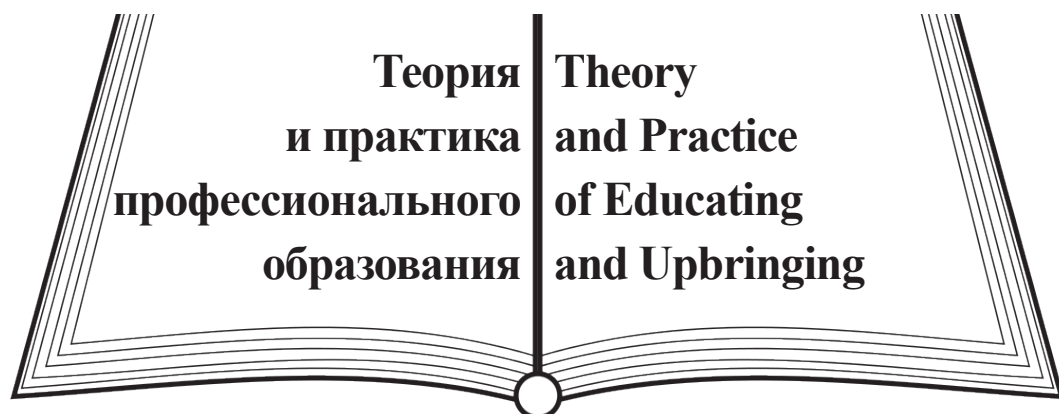




Научно-практическая статья

УДК 81

DOI: 10.24412/2076-9121-2025-3-91-108

ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ К ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОЕКТНЫХ ЗАДАНИЙ

Наталья Эдуардовна Аносова^{1, a} ✉, Мария Александровна Одинокая^{2, b}

^{1, 2} Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
Санкт-Петербург, Россия

^a natalia-ed@mail.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0002-5016-1537>

^b odinokaya_ma@spbstu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4435-9328>

Аннотация. В настоящее время специалист в области перевода должен обладать рядом компетенций, закрепленных в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода». Профессиональный стандарт опирается на практико-ориентированный подход, который на данный момент является ведущим при обучении переводчиков в вузе. Учитывая многообразие аспектов переводческой деятельности, в рамках дисциплины «Проектная деятельность» могут быть реализованы переводческие проекты, направленные на достижение разных целей и решение разнообразных творческих задач.

В статье рассмотрены различные подходы к организации проектной деятельности для формирования профессиональных переводческих компетенций, приводится обоснование целесообразности внедрения переводческих проектов в образовательный процесс, подробно описаны этапы работы над переводческими проектами, предлагаются различные варианты проектных заданий в рамках дисциплины «Проектная деятельность». Авторы исследования приходят к выводу о необходимости организации проектной деятельности для эффективного формирования профессиональных и надпрофессиональных навыков у студентов магистратуры. Результаты исследования подтверждают эффективность реализации переводческих проектов в рамках учебного процесса, а также целесообразность их интегрирования в программы подготовки переводчиков. Перспективы исследования

предполагают разработку проектных заданий для эффективной интеграции проектов в программы подготовки переводчиков в вузе.

Ключевые слова: переводческий проект, проектные задания, образовательный процесс, университет.

Для цитирования: Аносова, Н. Э., и Одинокая, М. А. (2025). Формирование готовности к иноязычной профессиональной деятельности на основе выполнения проектных заданий. *Вестник МГПУ. Серия «Педагогика и психология»*, 19(3), 91–108. <https://doi.org/10.24412/2076-9121-2025-3-91-108>

Research and practice article

UDC 81

DOI: 10.24412/2076-9121-2025-3-91-108

DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCIES BASED ON THE IMPLEMENTATION OF PROJECT TASKS

Natalia Anosova^{1, a}✉, Maria Odinskaya^{2, b}

^{1, 2} Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,
St. Petersburg, Russia

^a natalia-ed@mail.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0002-5016-1537>

^b odinokaya_ma@spbstu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4435-9328>

Abstract. Currently, a translation specialist must have a number of competencies enshrined in the professional standard “Translation Specialist”. The professional standard is based on a practice-oriented approach, which is currently the leading one in the translator training at the university. Given the diversity of translation aspects, translation projects aimed at achieving different goals and solving various creative problems can be implemented within the framework of the discipline “Project Activity”. Various approaches to organizing project activities for the development of professional competencies are considered. The rationale for the feasibility of introducing translation projects into the educational process is provided, and the stages of work on translation projects are described in detail. Various options for project assignments are offered within the framework of the discipline “Project activities”. The authors of the study come to the conclusion about the need to organize project activities for the effective development of professional and supra-professional skills of master’s students. The results of the study confirm the effectiveness of the implementation of translation projects within the educational process, as well as the feasibility of their integration into translator training programs. The prospects of the study involve the development of project assignments for the effective integration of projects into translator training programs at the university.

Keywords: translation project, project tasks, educational process, university

For citation: Anosova, N. E., & Odinskaya, M. A. (2025). Development of professional competencies based on the implementation of project tasks. *MCU Journal of Pedagogy and Psychology*, 19(3), 91–108. <https://doi.org/10.24412/2076-9121-2025-3-91-108>

Введение

В настоящее время специалист в области перевода должен обладать рядом компетенций, закрепленных в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода». Наряду с теоретическими положениями, в профессиональном стандарте содержится широкий набор профессиональных компетенций, необходимых умений и знаний и трудовых функций. Для подготовки специалиста в области перевода необходимо владение различными техническими средствами осуществления перевода, формирование навыков управления проектами, формирование умения работать в команде и многие другие профессиональные компетенции. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» опирается на практико-ориентированный подход, который в настоящее время взят за основу при разработке основных образовательных программ в магистратуре и бакалавриате.

В работах многих зарубежных исследователей большая роль в процессе подготовки переводчиков отводится переводческому проекту, поскольку студенты, участвующие в проекте, не только получают возможность приобрести ценный профессиональный опыт (Maruenda-Bataller, & Santaemilia-Ruiz, 2016; Kiraly, 2005; Mitchell-Schuitevoerder, 2014; González, 2015). Совместная работа в переводческих проектах также позволяет участникам освоить надпрофессиональные навыки, так называемые *soft skills*, то есть умение работать в команде, и другие личностные качества, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности. Большое значение формирования практических навыков отмечено в работе исследователя в области перевода и дидактики перевода Энтони Пима, который утверждал, что начинать обучение переводу нужно именно с практики, а не с теории (Рум, 1993, с. 100–116). В рамках проекта, в особенности переводческого, возможно внедрение игровых компонентов, как, например, в проектах по организации и проведению имитационных конференций, в которых участники выступают как в роли выступающих, так и в роли переводчиков, при этом темы конференций выбираются в соответствии с учебным планом образовательной программы. Эффективность учебного процесса может быть значительно выше, если в переводческих проектах присутствует игровой компонент (Strachan, & Liyanage, 2015).

Одной из важнейших задач подготовки переводчиков в высших учебных заведениях является формирование компетенций, качеств конкурентоспособной личности, необходимых для соответствия ожиданиям переводческого рынка. Проектная методика способствует эффективному формированию всего спектра необходимых переводческих компетенций. Работа в учебном проекте должна быть организована согласно принципам активного обучения: взаимообучаемость, проблемность, сознательность, проактивность и пр. (Кондрашова, и Дрыгина, 2018). В работе исследователя Ю. А. Коваленко и Л. Л. Никитиной отмечено, что участие в проектах повышает мотивацию студентов, является стимулом профессионального и личностного роста

как студентов, так и преподавателей перевода (Коваленко, и Никитина, 2012). Участие в проектной работе способствует эффективному формированию профессиональной компетентности переводчика, которая определяется в коллективной монографии «Дидактика перевода: традиции и инновации» под редакцией российского исследователя Н. Н. Гавриленко как «готовность и способность использовать внутренние (теоретические, процедурные и интегративные знания, соответствующие профессиональные умения и профессионально важные качества личности) и внешние ресурсы при выполнении в определенной социальной и профессиональной среде различных типов перевода, включая такие области специализации, как письменный и устный перевод, локализация и аудиовизуальный перевод, а также способность взаимодействовать в процессе перевода с машинным переводом» (Дидактика перевода: традиции и инновации, 2018, с. 36). Такие сущностные компетенции, как коммуникативная, личностная, цифровая, иноязычная и другие, активно формируются в ходе работы над выполнением проектных заданий.

Методика проектной работы может быть применена для обучения разным аспектам переводческой деятельности: письменному, устному переводу, переводу аудиовизуального контента, техническому переводу. Опыт интеграции метода проектов в образовательный процесс вузов описан в работах нескольких российских исследователей (Кондрашова, и Дрыгина, 2018, Наговицына, и Лекомцева; 2017, Новикова, 2014); И. А. Наговицына и А. А. Лекомцева рассматривают методику проектной работы как один из способов формирования навыков письменного перевода (Наговицына, и Лекомцева, 2017). В исследовании Е. В. Кондрашовой и И. В. Дрыгиной в качестве материала для работы над проектом были использованы различные брошюры и инструкции, а также презентации и доклады, на основе которых были сформированы навыки письменного перевода (Кондрашова, и Дрыгина, 2018). В работе Э. Ю. Новиковой описан интересный опыт проектной работы студентов над путеводителем, в процессе которой студенты получили возможность приобрести профессиональные знания в области межкультурной коммуникации, сформировать лингвокультурную и цифровую компетенции (Новикова, 2014).

Учитывая многообразие аспектов переводческой деятельности, в рамках дисциплины «Проектная деятельность» могут быть реализованы переводческие проекты, направленные на достижение разных целей и решение разнообразных творческих задач. Организация и руководство такими проектами, безусловно, требует от преподавателей высокого уровня профессиональной компетентности и методической гибкости, но вместе с тем позволяет участвовать в реализации востребованных переводческих проектов и, таким образом, поддерживать непосредственную взаимосвязь между образовательными учреждениями (вузами) и работодателями-экспертами отрасли. Эффективность реализации переводческих проектов в рамках вуза обеспечивается актуальностью поставленных целей, практической ориентированностью решаемых задач, мотивацией студентов к получению практического опыта, вовлеченностью

участников проекта в коммуникацию с экспертами отрасли, возможностью погружения в профессиональную деятельность уже на этапе обучения. В связи с этим возникает вопрос о целесообразности включения разнообразных переводческих проектов в учебный план программ обучения переводу в вузе. Изучение автоматизированных средств перевода и других компьютерных программ, используемых в настоящее время для решения разных переводческих задач, таких как собственно перевод, редактирование, аудиовизуальный перевод, локализация видеоигр и др., представляется обязательным. Перевод разделов сайта образовательного учреждения, перевод отдельных фрагментов образовательных курсов, работа над локализацией видеоигр могут быть интегрированы в модуль переводческого проекта, включенного в дисциплину «Проектная деятельность» в рамках программ подготовки переводчиков вузов. Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена необходимостью кастомизации учебных дисциплин высших учебных заведений для формирования профессиональных компетенций, необходимых для выполнения в будущем качественной работы в рамках целого спектра задач переводческой деятельности.

Целью данного исследования является анализ потенциала переводческих проектов для формирования профессиональных компетенций обучающихся, анализ опыта организации переводческих проектов в рамках программ магистратуры, а также рассмотрение подходов к разработке проектных заданий, эффективных для формирования готовности к профессиональной переводческой деятельности. Исследование направлено на решение следующих задач: необходимо проанализировать потенциал проектной деятельности в образовательном процессе; предложить способы интеграции переводческого проекта в учебный план программ подготовки переводчиков; проанализировать результаты опроса для определения уровня удовлетворенности студентов по результатам выполнения проектных заданий в различных переводческих проектах.

Методы исследования

На теоретическом этапе данного исследования была проанализирована литература, связанная с темой исследования. В рамках практического этапа материалом для исследования послужили переводческие проекты, реализованные в рамках дисциплины «Проектная деятельность», а также результаты анкетирования студентов — участников проектов (31 человек). Средний возраст студентов составлял от 18 до 26 лет. Курс был направлен на освоение студентами набора коммуникативных стратегий и методов перевода, а также на формирование лексического корпуса соответствующей тематики. Студенты в рамках академических групп были разделены на команды по 4–5 человек, которые отвечали за определенные задачи. Переводческие проекты разной тематической и целевой направленности были распределены в рамках дисциплины

«Проектная деятельность» по периодам обучения в магистратуре (семестрам), при этом уровень сложности проекта возрастал с каждым новым семестром.

По окончании работы над каждым переводческим проектом проводился опрос студентов с целью определения уровня удовлетворенности обучением на основе переводческого проекта. Опрос проводился на анонимной основе по ряду критериев, среди которых были: актуальность изучаемых тематических направлений; соотнесенность содержания обучения с практической деятельностью; эффективность с точки зрения развития переводческих компетенций; эффективность с точки зрения развития цифровых компетенций; удовлетворенность работой в проекте; формирование коммуникативных навыков; формирование навыков работы в команде. Критерии оценивались с помощью трехбалльной шкалы от 1 до 3: 1 — низкий, 2 — средний, 3 — высокий. Для дальнейшей обработки результатов опроса общее количество ответов принималось за 100 %, количество ответов на каждый вопрос рассчитывалось в процентах.

Результаты исследования

Проектная работа, как уже рассматривалось выше, подразумевает решение нескольких задач: подготовку к участию в осуществлении профессиональной деятельности, связанной с исследованием, разработкой, внедрением и сопровождением конкретных проектов; подготовку к участию в оформлении и представлении результатов деятельности; развитие индивидуальной профессиональной траектории студента. По результатам проектной работы разрабатывается и составляется отчет, проходит защита проекта. Оценка за выполнение проекта формируется из оценки руководителя проекта, оценки деятельности каждого участника командой проекта и оценки за защиту проекта, представленного перед экзаменационной комиссией.

Методика проведения проектного обучения

На каждом этапе реализации проекта преподаватели и студенты заняты выполнением определенных задач. Существует, как правило, три этапа работы над проектом: подготовительный, реализующий и оценивающий. На подготовительном этапе были сформированы проектные группы с распределением ролей внутри каждой из групп. В соответствии с распределением были назначены переводчики, терминологи, редакторы, специалисты по сопровождению проектной документации, менеджеры и руководители этапов проектной деятельности. Под руководством преподавателя был проведен предпереводческий анализ текста и возможных переводческих трудностей. Вторым этапом работы над проектом является реализующий этап, в рамках которого формируются корпуса лексики, разрабатываются терминологические базы в системах

автоматизированного перевода, происходит оптимизация переводческих решений. В рамках третьего, оценивающего этапа проекта возможно исправление ошибок, редактирование текстов перевода, проведение анализа переводческих ошибок и грамотных переводческих решений. Внутри проектной группы все роли назначаются преподавателем. Руководитель проекта формулирует переводческую задачу, что подразумевает установление сроков и требований к качеству перевода; осуществляет коммуникацию со всеми участниками проекта и оценивает качество перевода по окончании проекта. Работа в таком формате проходит в условиях, максимально приближенных к реальным.

В данной статье, в частности, описан опыт выполнения проектных заданий в рамках переводческих проектов в магистратуре Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. В первом семестре обучения в магистратуре студенты принимают участие в разработке исследовательских проектов по темам, связанным непосредственно с основами переводческой деятельности, например: «Виды аудиовизуального перевода: сферы применения, достоинства и недостатки», «Разработка отраслевых переводческих лексиконов», «Категория эквивалентности перевода: общая характеристика и основные теории эквивалентности», «Основные разновидности интерференции в специальном переводе», «Лингвострановедческие и лингвокультурные словари современного русского языка» и другие. Погружение в теоретические и практические аспекты переводческой профессии обеспечивает приобретение фундаментальных знаний и является солидной подготовкой к будущей практической деятельности, а в дальнейшем — к участию в переводческих проектах, что означает готовность к профессиональной деятельности.

Опыт реализации переводческих проектов

Одной из форм организации переводческого проекта, реализованного в магистратуре СПбПУ, является разработка и перевод краеведческих экскурсий. В этот проект был интегрирован игровой компонент. Студенты приняли участие в имитационной конференции как в качестве выступающих, так и в качестве устных переводчиков, что способствовало формированию навыков устного перевода культурологического контента. В рамках этого проекта студенты подготовили виртуальные краеведческие экскурсии на английском языке. Также ими были подготовлены сопутствующие материалы, включающие глоссарии на русском и английском языках. Темы экскурсий, с учетом географического разброса мест, из которых приехали в Санкт-Петербург наши студенты, были чрезвычайно разнообразными: «Необъяснимо, и не факт: Городские легенды Благовещенска», «Экскурсия по Успенскому собору Ростовского кремля», «Экскурсия по Коломне», «Экскурсия по Санкт-Петербургу, по Свято-Троицкой Александро-Невской Лавре» и многие другие. В рамках проекта — культурологическая составляющая, позволяющая студентам не только формировать

переводческие компетенции, но и совершенствовать свои знания в области культурных, исторических, общественно-политических реалий, овладевать терминологией в области строительства и архитектуры. Представленные по окончании проекта отчеты и презентации в рамках третьего этапа были оценены специальной комиссией, состоящей из преподавателей перевода и экспертов отрасли. Фрагмент презентации представлен на рисунке 1.

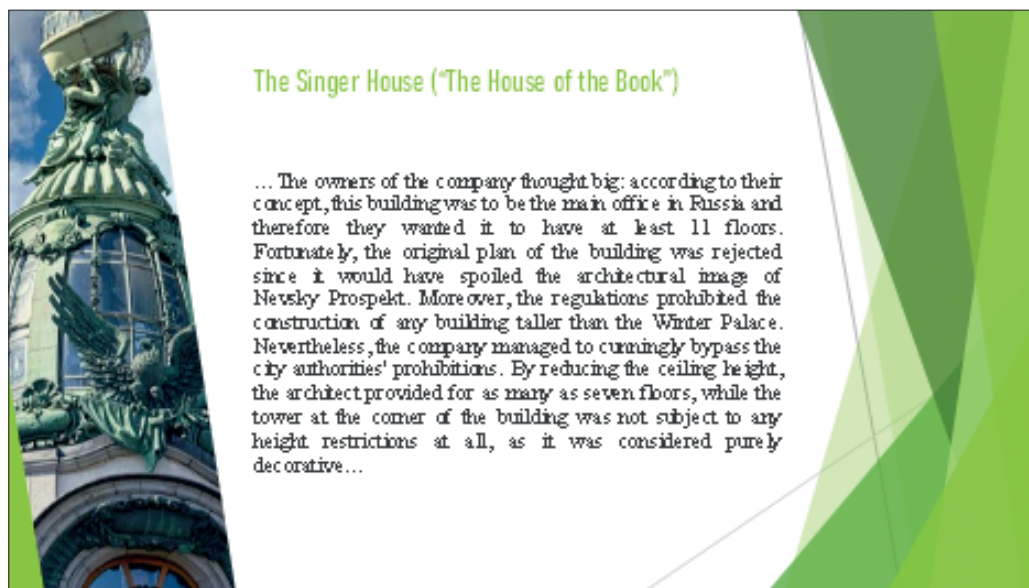


Рис. 1. Фрагмент отчета по проекту «Перевод краеведческих экскурсий»
(экскурсия по Дому Зингера в Санкт-Петербурге (Дом книги))

Fig. 1. Fragment of the report on the project "Translation of local history excursions"
(excursion to the Singer House in St. Petersburg (House of Books))

В течение нескольких лет студенты магистратуры, обучающиеся по программе «Перевод и межкультурная коммуникация», были заняты в переводческом проекте по переводу и обновлению сайта СПбПУ на английский язык. Сложность и одновременно увлекательность проекта состояла в необходимости перевода множества страноведческих реалий и терминологических единиц, а также в поиске соответствий при переводе некоторых единиц академической лексики. На реализацию проекта в разных академических группах были выделены модули дисциплины «Проектная деятельность». Работа в подгруппах была организована в соответствии с описанной выше методикой. На 2-м курсе магистратуры студенты, уже обладая необходимыми переводческими компетенциями и навыками в системах переводческой памяти (Memsource, Trados), приняли участие в проекте по переводу разделов и тестовых заданий различных образовательных курсов технических дисциплин на платформе СПбПУ. Следует отметить, что выполнение проектных заданий способствовало эффективному формированию лингвистической, технической, поисковой и других переводческих компетенций. В связи со специфическим материалом,

который был использован в проектных заданиях, работа над переводом осуществлялась с привлечением систем автоматизированного перевода. Тематические разделы охватывали области энергетики и машиностроения. Фрагменты отчетов по проектам приведены на рисунках 2 и 3.

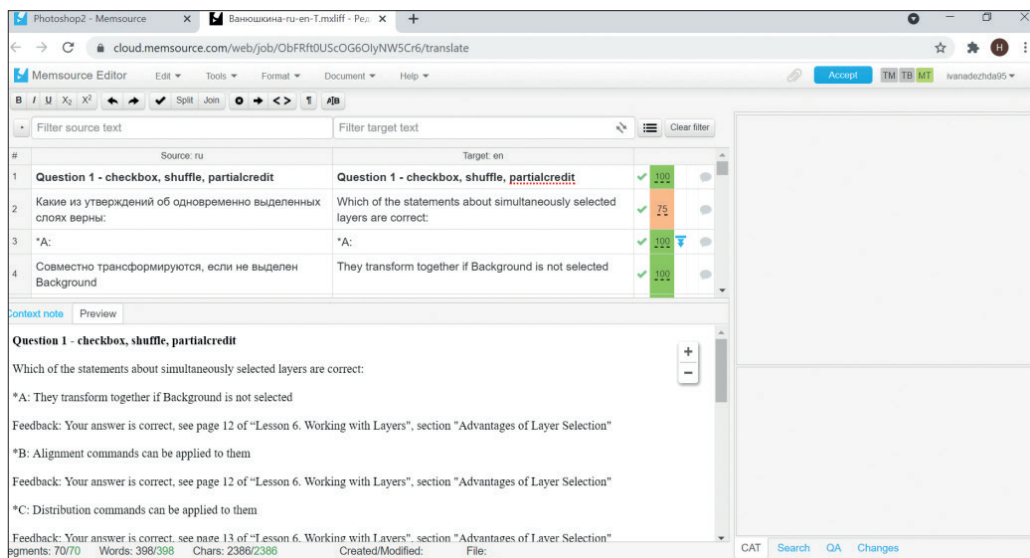


Рис. 2. Фрагмент отчета по проекту «Перевод образовательных курсов технических дисциплин» (обучающий курс по программе Photoshop)

Fig. 2. Fragment of the report on the project “Translation of educational courses in technical disciplines” (training course on the Photoshop program)

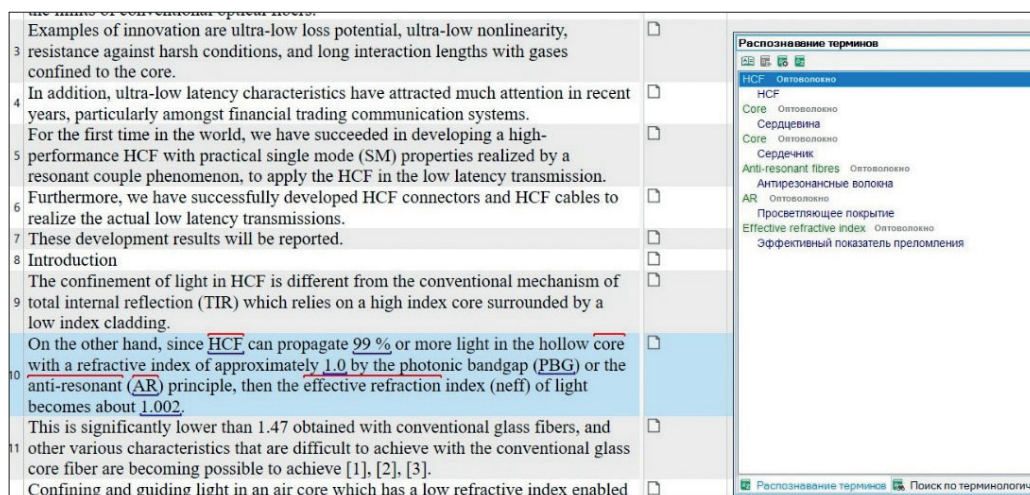


Рис. 3. Фрагмент отчета по проекту «Перевод образовательных курсов технических дисциплин» (создание глоссария в системе автоматизированного перевода)

Fig. 3. Fragment of the report on the project “Translation of educational courses in technical disciplines” (creation of a glossary in computer aided translation systems)

Одним из наиболее амбициозных проектов стал проект по аудиовизуальному переводу и частичной локализации видеоигры. Перед началом работы над проектом студенты прослушали курс аудиовизуального перевода, в ходе которого студенты приобрели знания об особенностях локализации аудиовизуальной продукции, и видеоигр в частности. Работа в подгруппах была организована в соответствии с описанной выше методикой. В качестве практического материала для исследования потребовалась видеоигра, внутриигровой текст которой относился бы к разным жанрам и функциональным стилям, а персонажи которой использовали бы культурно-специфическую лексику и различные стилистические средства. Студенты работали в командах над разными фрагментами видеоигры и получали разные задания — редактирование, перевод, создание субтитров, составление глоссария. Те студенты, которые стремились играть в видеоигру, проводили остальных по сюжету и особенностям персонажей видеоигры. Выяснилось, что перевод субтитров был самой трудоемкой работой. Были высказаны предложения по улучшению перевода путем внесения исправлений, касающихся грамматики, лексики, стилистики, орфографии и пунктуации текста. В конце проекта студенты представили отчеты и презентации, в которых были отражены основные выводы и заключения. Презентации были высоко оценены экзаменационной комиссией. Работая над этим проектом, студенты смогли расширить свои знания как в области аудиовизуального перевода, так и в области локализации. В начале проекта студенты прошли вступительный тест с множественным выбором, направленный на оценку их знаний основных методов локализации, а также общепринятых стратегий перевода для работы с типичной лексикой видеоигр (разговорная речь, жаргон, специфическая для культуры лексика, окказионализмы и т. д.). Максимальный балл составил 50 (100 %), при этом средний балл был достаточно низким (48 %), что явно указывало на неудовлетворительный уровень владения техниками аудиовизуального перевода у студентов до начала эксперимента. В конце эксперимента студенты прошли итоговый тест с множественным выбором, по формату схожий с вступительным тестом. Его целью была оценка результатов обучения по окончании проекта. Максимальный балл составил 50 (100 %). В отличие от среднего балла во вступительном тесте, результаты итогового теста были заметно выше (93 %), что явно указывало на то, что к концу эксперимента студенты добились значительного прогресса в указанных областях. Эти результаты можно объяснить более высоким уровнем мотивации и удовлетворенности обучением.

По окончании работы над каждым проектом, в котором участвовали студенты на протяжении двух лет обучения в магистратуре, было проведено анкетирование для определения уровня удовлетворенности обучением и отношения студентов к участию в переводческой проектной деятельности. Результаты опроса показаны в сводной таблице 1.

Наиболее существенные показатели также проиллюстрированы в виде диаграмм на рисунках 4–7.

Таблица 1 / Table 1

Результаты анкетирования
Results of the survey

		Проект по переводу краевед- ческих экскурсий (1)	Проект по переводу разделов сайта СПбПУ (2)	Проект по переводу образова- тельных курсов технических дисциплин (3)	Проект по аудиови- зуальному переводу видеома- териала (4)
Актуальность изученных тематических направлений (%)	высокая	95	98	65	83
	средняя	5	1	34	15
	низкая	0	1	1	2
Эффективность с точки зрения развития переводче- ских компетенций (%)	высокая	88	96	77	91
	средняя	12	3	12	8
	низкая	0	1	11	1
Эффективность с точки зрения развития цифровых компетенций (%)	высокая	81	80	100	100
	средняя	10	16	0	0
	низкая	9	4	0	0
Эффективность с точки зрения формирования готовности к про- фессиональной деятельности (%)	высокая	85	95	94	89
	средняя	0	3	6	11
	низкая	5	2	0	0
Формирование коммуникативных навыков (%)	высокая	100	89	99	81
	средняя	0	10	1	10
	низкая	0	1	0	9
Формирование навыков работы в команде (%)	высокая	88	77	96	94
	средняя	10	13	3	5
	низкая	2	10	1	1
Удовлетворенность работой в проекте (%)	высокая	99	86	78	84
	средняя	1	3	12	13
	низкая	0	1	10	3

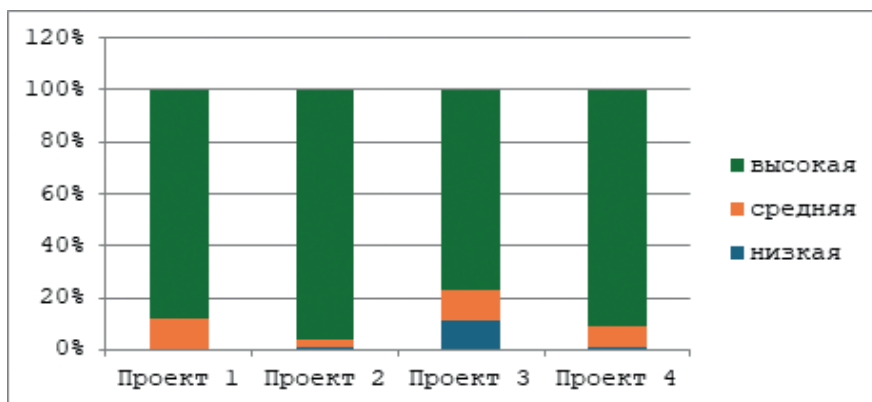


Рис. 4. Актуальность изученных тематических направлений, по проектам (%)

Fig. 4. Relevance of the studied thematic areas, by projects (%)

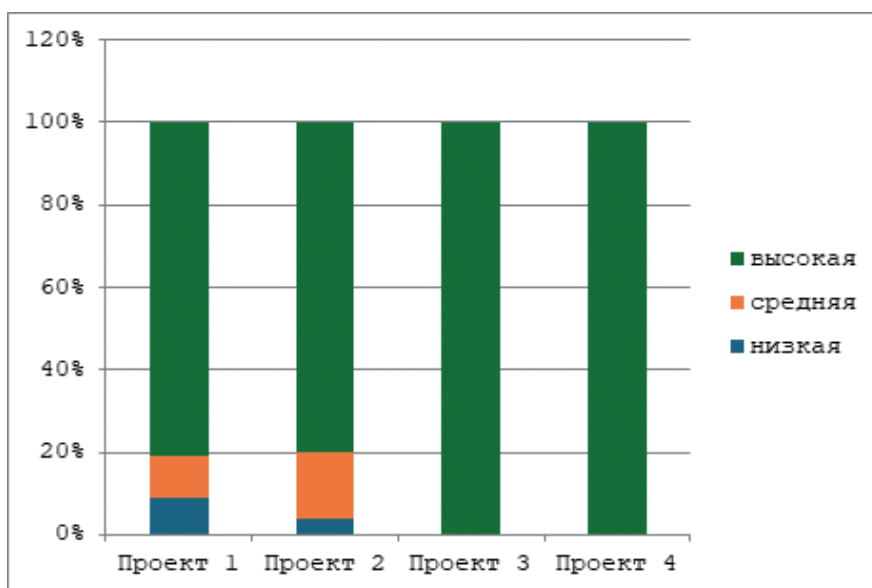


Рис. 5. Эффективность с точки зрения развития переводческих компетенций, по проектам (%)

Fig. 5. Efficiency in terms of developing translation competencies, by projects (%)

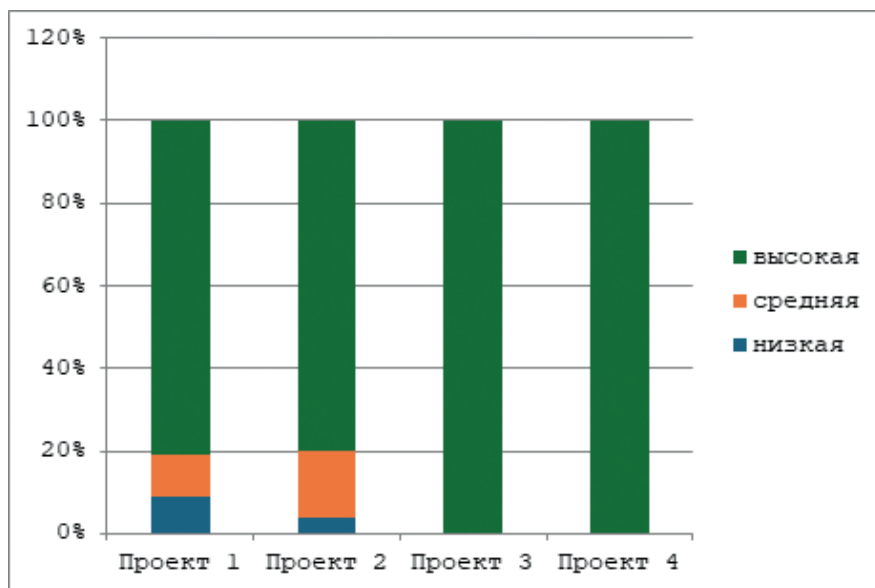


Рис. 6. Эффективность с точки зрения развития цифровых компетенций, по проектам (%)

Fig. 6. Efficiency in terms of developing digital competencies, by projects (%)

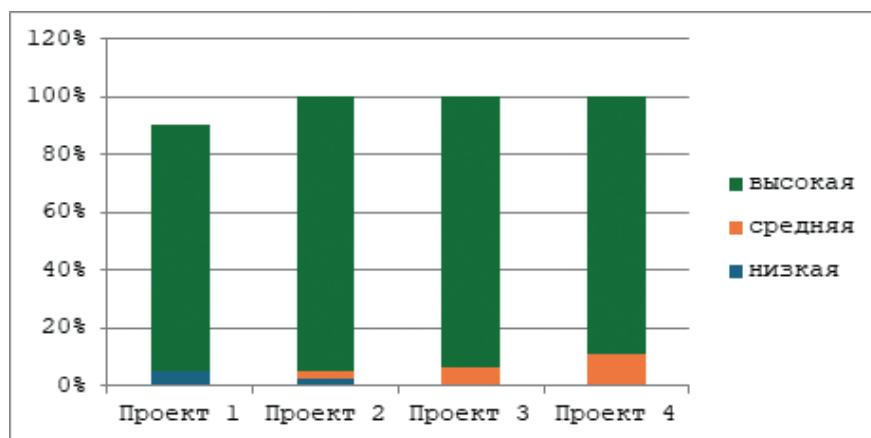


Рис. 7. Эффективность с точки зрения формирования готовности к профессиональной деятельности, по проектам (%)

Fig. 7. Efficiency in terms of readiness for professional activities, by projects (%)

Как видно из таблицы 1 и приведенных диаграмм на рисунках 4–7, респонденты высоко оценили все показатели, включенные в анкетирование. Самые высокие результаты были получены по показателям актуальности изученных тематических направлений и эффективности с точки зрения формирования готовности к профессиональной деятельности по результатам всех четырех переводческих проектов. Эффективность с точки зрения развития переводческих компетенций оказалась наиболее высокой в рамках проекта по аудиовизуальному переводу видеоматериала (91 %). Наивысшую эффективность с точки зрения развития цифровых компетенций получили проекты по переводу образовательных курсов технических дисциплин и по аудиовизуальному переводу видеоматериала (100 %). При этом соотнесенность содержания обучения с практической деятельностью наиболее полно проявилась, по мнению студентов, во время работы над проектом по переводу разделов сайта СПбПУ (95 %), что говорит об осведомленности студентов о ситуации на рынке переводческих услуг и востребованности именно этих видов перевода на данном этапе.

Дискуссионные вопросы

Дискуссионным вопросом данного исследования является вопрос о подходах к разработке проектных заданий, которые могли бы способствовать эффективному формированию профессиональных компетенций и готовности к профессиональной деятельности будущих специалистов в области перевода. Учитывая многокомпонентность профессиональной компетентности будущих переводчиков и многообразие аспектов переводческой деятельности, в настоящее время востребованных на рынке труда, вопрос об эффективном формировании навыков и умений является особенно актуальным. Работа в команде требует хорошо сформированных навыков коммуникации, умения соблюдать временные рамки проектов, умения контролировать и регулировать собственный когнитивный процесс, анализировать свои сильные и слабые стороны, управлять своим временем и ресурсами, эффективно анализировать информацию, замечать свои ошибки и разрабатывать стратегии их исправления. Значение метакогнитивных навыков в процессе обучения огромно (Egan, 2007; Murray, 2013). Они включают коммуникативный, управленческий, цифровой и когнитивный компоненты, которые способствуют более эффективному развитию профессиональных компетенций (Иванов, 2010; Голубкова 2013; Zeer, 2021). В рамках анкетирования были рассмотрены отдельные метакогнитивные навыки, такие как навыки работы в команде и коммуникативные навыки, формированию которых, очевидно, способствует участие в переводческих проектах. Показатель удовлетворенности работой в проекте получил высокие, но не 100-процентные оценки, что может быть связано с определенными временными ограничениями и необходимостью соблюдать жесткие сроки предоставления результатов работы. Респондентам также было предложено высказать

свое мнение об использовании видеоконтента в качестве материала для изучения перевода. Студенты особенно высоко оценили следующие инициативы, предложенные в рамках работы над проектом: увеличение количества практических заданий, аналогичных тем, которые им придется выполнять в своей профессиональной карьере; добавление творческих заданий, стимулирующих критическое мышление; использование новых образовательных технологий на занятиях; предоставление дополнительных материалов по аудиовизуальному переводу; внесение большего разнообразия в аудиторные занятия; внедрение интересных переводческих проектов в рамках переводческих дисциплин.

Проведенное исследование также показало, что использование видеоигр в качестве материала переводческого проекта повышает интерес студентов к обучению и мотивирует их к получению специальных знаний в профессиональной области. Студенты вполне осознают тот факт, что опыт в области аудиовизуального перевода поможет им стать более востребованными на рынке труда переводчиков, и высоко ценят возможность развивать эти навыки в процессе обучения. Даже те, кто не увлекается видеоиграми и никогда в них не играл, признали эффективность использования видеоигр в качестве материала для изучения перевода. Более того, просмотр аутентичных видео требует большей вовлеченности, чем чтение текста; студентам нужен неоднократный просмотр видео для полного понимания сути и запечатления новой информации. Участники проекта также получили дополнительные технические навыки, необходимые для осуществления аудиовизуального перевода. Следует отметить, что в качестве материала для подобного переводческого проекта могут быть также использованы обучающие видеокурсы и другие аудио- и видеоматериалы.

Выводы

Главный вывод нашего исследования заключается в том, что переводческие проекты могут быть эффективным инструментом для обучения переводу в широком смысле и для развития профессиональных навыков в различных аспектах переводческой деятельности (технический, аудиовизуальный, институциональный перевод и т. д.).

При организации переводческих проектов в рамках дисциплины «Проектная деятельность» целесообразно придерживаться рекомендаций, сформулированных в результате сотрудничества вузовских преподавателей с экспертами переводческой отрасли. Основопологающим фактором является тематика проектов, которые имеют практическую пользу, актуальность и значимость для вуза и отрасли. В начале проекта следует четко сформулировать его цель и задачи, этапы проведения и сроки их реализации. Реализация проекта должна соответствовать методике, описанной выше (распределение функциональных обязанностей, зоны ответственности и др.). На этапе оценивания целесообразно привлекать экспертов отрасли, для того чтобы оценка за работу над проектом была наиболее

адекватной. Целесообразным представляется совместное обсуждение допущенных ошибок и неточностей перевода, удачных переводческих решений в рамках оценивающего этапа проекта.

Несмотря на возросший спрос на переводчиков в области отраслевого перевода, аудиовизуального перевода, количество аудиторных часов, выделяемых на специализированный перевод, по-прежнему недостаточно для получения устойчивых навыков. В этой ситуации решением проблемы может стать эффективная, продуманная и правильно организованная проектная деятельность студентов. Исследование показало, что проектная деятельность на основе реализации переводческих проектов оптимизирует процесс формирования целого комплекса профессиональных и надпрофессиональных навыков студентов, мотивирует студентов, содействует их личностному росту, способствует формированию у них готовности к профессиональной деятельности.

Список источников

1. Maruenda-Bataller, S., & Santaemilia-Ruiz, J. (2016). Project-Based Learning and Competence Assessment in Translation Training. In *Technology Implementation in Second Language Teaching and Translation Studies*. New Frontiers in Translation Studies, Springer, Singapore, 207–228.
2. Kiraly, D. (2005). Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta: Translation Journal*, 50(4), 1098–1111.
3. Mitchell-Schuitevoerder, R. Translation and Technology in a Project-Based Learning Environment. *Tralogy (En ligne), Session 3. Training Translators. La formation du traducteur; Tralogy I, mis à jour le: 21/05/2014*, <http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=173>
4. González, G. M., & Veiga Díaz, M. T. (2015). Guided Inquiry and Project-Based Learning in the Field of Specialised Translation: a Description of Two Learning Experiences. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(1), 107–123.
5. Pym, A. (1993). *Epistemological Problems in Translation and its Teaching: a Seminar for Thinking Students*. Calaceit: Caminade, 159 p.
6. Strachan, R., & Liyanage, L. (2015). Active Student Engagement: The Heart of Effective Learning. Global Innovation of Teaching and Learning in Higher Education. *Professional Learning and Development in Schools and Higher Education*, 11. Springer International Publishing, Switzerland, 255–274.
7. Кондрашова Е. В., и Дрыгина И. В. (2018). Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу. *Вопросы методики преподавания в вузе*, 7(25), 39–46.
8. Коваленко, Ю. А., и Никитина, Л. Л. (2012). Проектная деятельность студентов в образовательном процессе вуза. *Вестник Казанского технологического университета*, 20, 229–231.
9. *Дидактика перевода: традиции и инновации*. Коллективная монография (2018). Под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. М.: Флинта, 27–59.
10. Наговицына И. А., и Лекомцева И. А. (2017). Из опыта использования проектной работы в подготовке переводчиков. *Многоязычие в образовательном пространстве*, 9, 141–152.
11. Новикова, Э. Ю. (2014). Перевод путеводителя: лингвокультурные и дидактические аспекты. *Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки*, 3, 235–240.

12. Egan, K. (2007). Imagination, past and present. In K. Egan, M. Stout, & K. Takaya (Eds.), *Teaching and learning outside the box: Inspiring imagination across the curriculum*. New York: Teachers College Press, 3–20.
13. Murray, G. (2013). Pedagogy of the Possible: Imagination, Autonomy, and Space. *Studies in Second Language Learning and Teaching*. Adam Mickiewicz University, Kalisz, 3(3), 377–396.
14. Иванов, Д. (2010). Путь к вершине. Факторы успеха. Что важнее: soft skills или hard skills? *Управление человеческим потенциалом*, 3, 44–51.
15. Голубкова, О. Н. (2010). *Повышение качества иноязычного образования в Удмуртской Республике: концепция и опыт реализации*. Ижевск: Изд-во Удмуртского университета, 96 с.
16. Zeer, E. F. (2021). Transprofessionalism as a predictor for the preadaptation of an agent to the professional future. *Sibirskiy Psikhologicheskii Zhurnal*, 79, 89–107.

References

1. Maruenda-Bataller, S., & Santaemilia-Ruiz, J. (2016). Project-Based Learning and Competence Assessment in Translation Training. In *Technology Implementation in Second Language Teaching and Translation Studies*. New Frontiers in Translation Studies, Springer, Singapore, 207–228.
2. Kiraly, D. (2005). Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta: Translation Journal*, 50(4), 1098–1111.
3. Mitchell-Schuitevoerder, R. Translation and Technology in a Project-Based Learning Environment. *Tralogy (En ligne), Session 3. Training Translators. La formation du traducteur; Tralogy I, mis à jour le: 21/05/2014*, <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=173>
4. González, G. M., & Veiga Díaz, M. T. (2015). Guided Inquiry and Project-Based Learning in the Field of Specialised Translation: a Description of Two Learning Experiences. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(1), 107–123.
5. Pym, A. (1993). *Epistemological Problems in Translation and its Teaching: a Seminar for Thinking Students*. Calaceit: Caminade, 159 p.
6. Strachan, R., & Liyanage, L. (2015). Active Student Engagement: The Heart of Effective Learning. Global Innovation of Teaching and Learning in Higher Education. *Professional Learning and Development in Schools and Higher Education*, 11. Springer International Publishing, Switzerland, 255–274.
7. Kondrashova, E. V., & Drygina, I. V. (2018). Integration of the project method into the process of teaching written translation. *Issues of teaching methods at the university*, 7(25), 39–46. (In Russ.).
8. Kovalenko, Yu. A., Nikitina, L. L. (2012). Project activities of students in the educational process of the university. *Bulletin of the Kazan Technological University*, 20, 229–231. (In Russ.).
9. *Translation Didactics: Traditions and Innovations*. Collective monograph (2018). Edited by N. N. Gavrilenko. Moscow: Flinta, 27–59. (In Russ.).
10. Nagovitsyna I. A., & Lekomtseva I. A. (2017). Experience of using project work in training translators. *Multilingualism in the educational space*, 9, 141–152. (In Russ.).
11. Novikova E. Yu. (2014). Translation of a guidebook: linguocultural and didactic aspects. *News of Tula State University. Humanities*, 3, 235–240. (In Russ.).
12. Egan, K. (2007). Imagination, past and present. In K. Egan, M. Stout, & K. Takaya (Eds.), *Teaching and learning outside the box: Inspiring imagination across the curriculum*. New York: Teachers College Press, 3–20.

13. Murray, G. (2013). Pedagogy of the Possible: Imagination, Autonomy, and Space. *Studies in Second Language Learning and Teaching*. Adam Mickiewicz University, Kalisz, 3(3), 377–396.
14. Ivanov, D. (2010). The path to the top. Success factors. What is more important: soft skills or hard skills? *Human potential management*, 3, 44–51. (In Russ.).
15. Golubkova, O. N. (2010). *Improving the quality of foreign language education in the Udmurt Republic: concept and implementation experience*. Izhevsk: Udmurt University Publishing House, 96 p. (In Russ.).
16. Zeer, E. F. (2021). Transprofessionalism as a predictor for the preadaptation of an agent to the professional future. *Sibirskiy Psikhologicheskiy Zhurnal*, 79, 89–107.

Статья поступила в редакцию: 03.03.2025;
одобрена после рецензирования: 20.05.2025;
принята к публикации: 16.06.2025.

The article was submitted: 03.03.2025;
approved after reviewing: 20.05.2025;
accepted for publication: 16.06.2025.

Информация об авторах / Information about the authors

Наталия Эдуардовна Аносова — кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы лингвистики и педагогики Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия.

Natalia E. Anosova — PhD in Education, Associate Professor, Graduate School of Pedagogy and Linguistics, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia.

natalia-ed@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5016-1537>

Мария Александровна Одинокая — кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы лингвистики и педагогики Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия.

Maria A. Odinskaya — PhD in Education, Associate Professor, Graduate School of Pedagogy and Linguistics, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia.

odinokaya_ma@spbstu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4435-9328>

Все авторы внесли эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interest.